



Mémoire du Lycée Polonais Cyprian Norwid
Pamięć Polskiego Liceum Cypriana Norwida
Memory of the Cyprian Norwid High School

9/1/2018

De la part du Bureau – Od Biura Związku – From the Board...

Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber – Stéphane Malbos
Georges Nowak – Geneviève Perdrix – Viola Sadowski.

Chers Amis,

Nos vœux les meilleurs pour 2018 !

Vous trouverez ci-dessous un résumé de notre dernier rassemblement, qui s'est tenu les 9 et 10 septembre derniers, et d'autres nouvelles plus récentes.

Drodzy Przyjaciele,

Serdeczne życzenia Noworoczne !

Ponizej podajemy przebieg naszego ostatniego Zebrania (9-10-ego września 2017r.) (wybaczcie brak akcentów).

Dear Friends,

Our best wishes for the New Year!

Our annual gathering took place on the 9th and 10th of September 2017, with former students, their families and friends. Read our short report and other news!



Les participants — Uczestnicy — Present...

Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Henry Kristanek – Alexandre Uszynski.

Maurice Bérard – Albert Bzyl – Claude Fassina – Suzette Guichard – Sam Herby – Barbara Jankowski – Maxime Kristanek – Daniel, Patricia Liber – Stéphane, Anna, Geneviève Malbos – Amanda Mrozik – Georges, Marie-Pierre Nowak – Hélène, Henri Nowak – Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte, Flavia Sadowski – Nicole Uszynski – Maria, Bernard Vayssade.

9 ET 10 SEPTEMBRE 2016

Samedi

Nous avons eu le plaisir d'accueillir Mme Joanna Kozinska-Frybes, Consule de Pologne à Lyon, accompagnée de son mari, Marcin, et de son fils, Jan Jakub.

— Une gerbe est déposée sur le tombeau des Polonais. La mémoire de Édouard Renn, Stefania Ceglieska-Gorzynka, Hanna Regulska, Franciszek Humbolt et Aleksandra Czubak est évoquée. Mme le Maire de Villard, Chantal Carlioz et Stéphane Malbos, prennent la parole. Une gerbe est déposée. Prières et hymnes.

— Nous nous retrouvons autour d'un déjeuner offert par l'association.

— L'assemblée générale rassemble une vingtaine de membres de l'association. Voir nos actions et budgets ci-dessous.

— La messe des Polonais en l'église de Villard est concélébrée par le prêtre polonais de la paroisse de Grenoble Dariusz Wojtazik, et animée pour musique et chants par Mme Borowiecka et par les enfants de Viola Sadowski.

Le repas nous rassemble dans le restaurant du Grand hôtel de Paris.

Dimanche

Nous nous rendons à la 7^e station du chemin de Croix de Valchevrière. À l'arrivée des pèlerins, nous nous recueillons. Discours, prière et dispersion. À l'an prochain !

ASSEMBLEE GENERALE

Le président Stéphane Malbos présente le rapport moral... L'année a principalement été dédiée à la publication de *Notre école*, recueil de souvenirs, témoignages, interviews et discours de trente-trois anciens élèves et professeurs du lycée, ou habitants de Villard. *Notre école* est un bel ouvrage de 480 pages et 57 photographies qui vient parfaitement compléter notre collection.

Les finances

Recettes : 1 510,40 €, répartis ainsi : Cotisations (34) et dons : 1 245,00 €/Divers : 265,40.

Dépenses : 5 821,81 €, répartis ainsi : Fonctionnement : 1 234,26 €/Notre école : 4 448,50 €/Autres projets : 139,04.

Le bilan de l'exercice est négatif : - 4 311,40 €. Nous avons en caisse au 31/8/2017 : 4 855,37 €.

Le budget prévisionnel

Recettes : 1 405 €, répartis ainsi : Cotisations (33) : 1 155 €/Divers : 250 €.

Dépenses : 2 600 € répartis ainsi : Fonctionnement : 1 600 €/Projets : 1 000 € (espace muséal).

Bilan négatif : - 735 €.

Les votes

À l'unanimité, le rapport financier et le budget prévisionnel sont adoptés. À l'unanimité, le montant de la cotisation est maintenu à 35 euros. À l'unanimité, le bureau est élu ainsi : Stéphane Malbos, président ; Krystyna Fassina, Daniel Liber et Viola Sadowski, vice-présidents ; Georges Nowak, secrétaire ; Geneviève Perdrix, trésorière.

L'ESPACE MUSEAL

La municipalité de Villard-de-Lans s'est engagée dans la rénovation du « Château », qui abritait, avec l'hôtel du Parc, le lycée polonais. Un « espace muséal » va nous être réservé, ce qui est une excellente nouvelle. Nous avons participé à plusieurs réunions avec les élus, les maîtres d'oeuvre, un scénariste et un scénographe polonais, et le consulat de Pologne à Lyon, qui a décidé de nous aider, une autre excellente nouvelle ! Mme la Consule nous a permis de rencontrer MM les vice-président du Sénat et vice-ministre de la Culture de Pologne, et nous a aidé à monter un dossier de demande de subventions couvrant la conception et la réalisation de l'espace muséal. Un très grand merci !

L'espace muséal que nous imaginons sera la clé de voute du long travail de mémoire entrepris depuis la création de notre association. Il témoignera de notre histoire, qui est celle aussi de la Pologne et de la France. Reste à réaliser cet espace : beaucoup de travail en perspective !

9- 10-ego WRZESNIA 2017 r.

Na wstepie pragnemy podkreslic obecność wśród nas Pani Joanny Kozinskiej-Frybes, konsula RP Polski, wraz z mężem i synem.

Sobota:

- Tradycyjna chwila skupienia przy grobie Polaków na cmentarzu Villardowskim. - Wspomnienie sp. byłych villardczyków : Edward Renn, Stefania Cegielska-Grzyńska, Hanna Regulska, Franciszek Humbolt, Aleksandra Czubak. - Przemówienia Pani Chantal Carliz, mera Villard-de-Lans, oraz Stefana Malbos. - Złożenie kwiatów na grobie, oaz modlitwa i hymny.

- Przekaska zorganizowana przez Związek.

- Walne zebranie (ok. 20 członków obecnych). Raport poniżej.

- Msza « Polaków » w kościele villardowskim z uczestnictwem ks. Dariusza Wojtazik, z Grenoble, oaz z udziałem artystycznym Pani Borowieckiej oraz Violy Sadowskiej i Jej corek.

- Wspólna kolacja w Grand Hôtel de Paris.

Niedziela :

Spotkanie z uczestnikami pielgrzymki do Valchevrière przy 7^e Stacji Dogi krzyżowej. Przemówienia, modlitwy, spiewy ... i zakończenie naszego spotkania. Do następnego roku !

WALNE ZEBRANIE

Ubiegły rok był szczególnie poświęcony pracy związanej z wydaniem książki « Nasza Szkoła » w języku francuskim « Notre École », wybór tekstów, zbior wspomnień, przemówień i oświadczeń związanych z historią szkoły 33-ych byłych uczniów, profesorów, pracowników oraz mieszkańców Villard'u. W sumie 480 stron, 57 fotografii, interesujące uzupełnienie naszej kolekcji.

Finanse (szczegółowo w wersji francuskiej) :

Dochody : 1 510,40 €. Wydatki : 5 821,81 €. Bilans negatywny : -4 311,40 €

W kasie (31/8/2017) 4 855,37 €

Przewidywany budżet .

Dochody : 1 405 €. Wydatki : 2 600 €. Bilans negatywny : -735 €

Votum :

Uczestnicy zatwierdzili jednoglosnie raport finansowy i przewidywany budget. Cena skladki jednoglosnie zatwierdzona na 35 €. Jednoglosnie zatwierdzono czlonkow biura : Stéphane Malbos, prezes, Krystyna Fassina, Daniel Liber, Viola Sadowska, wice-prezesi, Georges Nowak, sekretarz, Geneviève Perdrix, skarbniczka.

MUZEUM

Miasto Villard-de-Lans powzielo decyzje odnowienia gmachu nazwanego « Château », gdzie dzialalo wraz z sasiednim Hôtel du Parc nasze Liceum podczas wojny. Jedna z sal muzealnych bedzie nam poswiecona, co uwazamy za wspanialy projekt . Osobiscie uczestniczyliśmy w kilku zebraniach wraz z przedstawicielami wladzy miejskiej, oraz z podpora polskich scenarzystow i konsulatu polskiego z Lyonu. Pani Konsul zorganizowala spotkanie (na terenie Francji) z PP. vice-prezydentem Senatu i vice-prezydentem Kultury, i podparla nasza prosbe o subwencje dotyczace koncepcji i realizacji naszej przyszlej sali muzealnej. Z gory nasze podziekowania !

Te muzeum o ktorym marzyliśmy to w pewnym stopniu ukoronowanie naszych wysilkow aby pamiec o naszej historii nie poszla w zapomnienie.

Co do nas, to czeka nas jeszcze duzo wysilku aby zrealizowac ten piekny projekt .

9TH AND 10TH OF SEPTEMBER

We had the pleasure to welcome Ms Joanna Kozinska-Frybes, Consul of Poland in Lyon, with her husband, Marcin, and her son, Jan Jakub.

Saturday

–We meditated around the Polish Grave in Villard Cemetery and specially recalled the memory of Edouard Renn, Stefania Ceglieska-Gorzynka, Hanna Regulska, Franciszek Humbolt and Aleksandra Czubak.

Chantal Carliz, Mayor of Villard, and Stéphane Malbos made speeches.

–The association provided lunch in the Maison des 4 Montagnes.

–About 20 members took part in the Plenary (see below for actions and moneys).

–The ‘Polish Mass’ was celebrated by Dariusz Wojtazik, priest from Grenoble Polish parish with music and songs from Ms Borowiecka and Viola Sadowski’s children.

–We had dinner together in Grand Hotel de Paris.

Sunday

We gathered around the 7th Station of the Way of the Cross. Speeches, prayers and good-byes. See you next year!

PLENARY SESSION

Most of this year’s work was done around the publication of *Notre école*, that gathers souvenirs, interviews, speeches from 33 former students or teachers and inhabitants of Villard. *Notre école* is a beautiful 480-pages 57-photos supplement to our book collection.

Finances

–In: €1510.40 (Subscriptions: 1245.00 € – Miscellaneous: €265.40).

–Out: €5821.81 (Administrative: €1234.26 – Book: €4448.50 – Other: €139.04)

We are in negative for this year: – 4311.40 €. We have 4855.37 € in the bank on 31/8/2017.

Provisional budget

–In: 1405 € (Subscriptions: €1155 – Miscellaneous: €250).

–Out: €2600 (Administrative: €1600 – Museum: €1000).

–Balance: – €735. Time again to hunt for more grants!

Votes

Unanimously... Budgets are OK’d. Subscription is still 35 euros. The Bureau was elected: Stéphane Malbos, President; Krystyna Fassina, Daniel Liber and Viola Sadowskis, Vice-Presidents; Georges Nowak, Secretary; Geneviève Perdrix, Treasurer.

MUSEUM

The city of Villard-de-Lans has decided to renovate the ‘Chateau’ that, with Hotel du Parc, was sheltering the Lycée Polonais. A space for a museum dedicated to the school has been set aside, which is excellent news. We participated in a few meetings with elected people, architects, scenarists from Poland, and the Consulate of Poland in Lyon that has decided to help us, which is another excellent news! Ms Consul of Poland organised a meeting with the Vice-President of the Senate and Vice-Minister of Culture in Poland. She helped us set up a grant application covering the design and assembling of the museum. Many thanks!

The museum we are dreaming about will be the keystone of the remembrance work our association has been doing for so many years. It will stand as a witness of our story, which is also the story of Poland and France. And it will be for us a lot of work to create it!

Vous pouvez régler vos cotisations auprès de Geneviève Perdrix (17, Bd Joffre – 38000 Grenoble) : 35 €.
Vous pouvez commander *Notre école* auprès de Stéphane Malbos (17, rue des orphelines – 38500 Voiron) : 24 €, envoi compris.

Chèques à l'ordre de *Mémoire du lycée polonais*. Merci !

Skladki roczne : 35 €. Dziękujemy za przekazanie czeku (wystawiony na « Mémoire du Lycée polonais ») na rece Geneviève Perdrix (17, Bd Joffre – 38000 Grenoble). Książke « Notre Ecole » można zamówić u Stefana Malbos (17 rue des Orphelines, 38500 Voiron) : 28 € wraz z przesyłką.

Czek wystawic na « Mémoire du Lycée polonais »

Your 35 € subscription may be sent to Geneviève Perdrix: 35 €.

You can order *Notre école* from Stéphane Malbos (17, rue des orphelines – 38500 Voiron) : 28 €, including postage.

For both, payments order to *Mémoire du Lycée polonais*. Thanks !



Tadeusz Łepkowski
Traduction de Nicolas Vignon

Une école libre polonaise
en France occupée

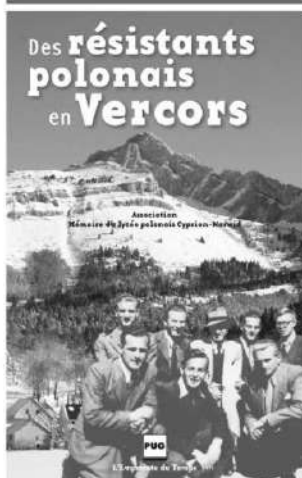
L'Association des Anciens
du Lycée Polonais
Villard-de-Lans - 1940-1946



Karol Obidniak et
Jozef Wedrychowski

Pensionnaires
de l'hôtel du Parc

L'Association des Anciens
du Lycée Polonais
Villard-de-Lans - 1940-1946



Des résistants
polonais
en Vercors

Association
des Anciens
du Lycée Polonais
Cyprien-Norwid

PUO

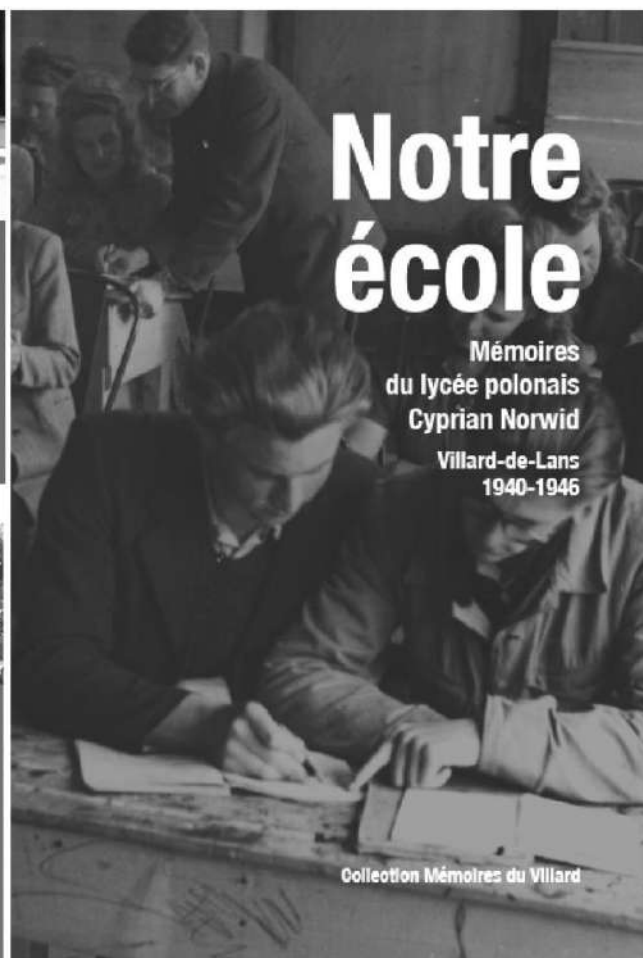
L'Association des Anciens
du Lycée Polonais
Villard-de-Lans - 1940-1946



Henryk Grabowski

Le Villardien

L'Association des Anciens
du Lycée Polonais
Villard-de-Lans - 1940-1946



Notre école

Mémoires
du lycée polonais
Cyprien Norwid

Villard-de-Lans
1940-1946

Collection Mémoires du Villard